

впервые рассматривает языковую личность профессионального переводчика с позиции его социальной роли в двуязычной коммуникации, что, безусловно, дает новые возможности для понимания логики коммуникативного поведения переводчика. Сказанное свидетельствует о несомненной **актуальности** проведенного А.А. Гуреевой исследования.

В рецензируемой работе автор ставит **цель** выявить социокоммуникативные характеристики языковой личности переводчика. Решая поставленные в работе **задачи**, А.А. Гуреева последовательно освещает существующие в классических и современных переводоведческих концепциях представления о роли переводчика, анализирует и описывает особенности коммуникативного поведения переводчика в конкретных коммуникативных событиях, а также выделяет и описывает на материале русского и английского языков характеристики языковой личности устного переводчика, обуславливающие его поведение в различных ситуациях двустороннего последовательного перевода.

Исследование А.А. Гуреевой характеризуется несомненной **научной новизной**, которая заключается, на наш взгляд, в том, что впервые наряду с первичной и вторичной языковой личностью введен параметр «трансляционной личности» переводчика (Положение 2, выносимое на защиту); перевод рассматривается как процесс участия переводчика в так называемом «третьем» коммуникативном пространстве, в котором переводчик выполняет функции ретранслятора, координатора и посредника, объединяя в единое целое разнородные пространства интерактантов (Положение 3); дана характеристика профессиональной адаптивности переводчика, а также выявлены и определены составляющие её компоненты – превентивная адаптация, превентивная адаптивность и оперативная адаптация переводчика (Положения 4, 5).

Теоретическая значимость исследования заключается в углублении знания о роли субъективного фактора в обеспечении опосредованной коммуникации, которое расширяет представление о переводе как социальном

процессе, обусловленном социокоммуникативными характеристиками языковой личности переводчика, и свидетельствует о включенности результатов исследования в развитие антропологического подхода к изучению процессов двуязычной опосредованной коммуникации.

Практическая ценность работы А.А. Гуревой состоит в возможности использования её положений и выводов в вузовских курсах по общей теории перевода, теории устного перевода, теории коммуникации и теории межкультурной коммуникации, а также в преподавании устного последовательного перевода. Результаты исследования могут найти широкое применение в разработке и проведении спецкурсов и спецсеминаров по разным разделам теории и практики перевода, психолингвистике, социолингвистике, коммуникативной лингвистике, при написании магистерских, дипломных и курсовых работ, предусмотренных соответствующими учебными планами. Материалы исследования могут использоваться при реализации программ повышения квалификации, программ профессиональной переподготовки, тренингов для переводчиков и специалистов по межкультурной коммуникации, а также могут быть полезны для практикующих переводчиков, участников различных межкультурных проектов, студентов соответствующих направлений профессиональной подготовки, а также исследователей, занимающихся изучением вопросов переводоведения и межкультурной коммуникации.

Объективность и достоверность полученных научных результатов обеспечивают анализ значительного объема языкового материала, представленного рефлексиями участников ситуаций двуязычного общения о переводчике как субъекте опосредованной коммуникации, а также рефлексиями и авторефлексиями переводчиков, репрезентированными в текстах мемуарно-автобиографического дискурса переводчиков (мемуары, дневники, записки, воспоминания, интервью, комментарии, сводные тетради), адекватность и целенаправленность методов анализа, последовательность и обоснованность теоретических позиций.

Основные результаты исследования представлены в двух главах

диссертации. Предложенная А.А. Гуреевой структура работы соответствует замыслу автора, реализации цели и задач исследования.

В первой главе А.А. Гуреева закладывает теоретические основы своего исследования, представляя детальный анализ языковой личности как комплексного коммуникативного феномена. Диссертант рассматривает классические и современные переводоведческие концепции с точки зрения роли переводчика в процессе создания и формирования двуязычной коммуникации, анализирует существующие подходы к исследованию языковой личности устного переводчика.

Во второй главе А.А. Гуреева дает подробную характеристику языковой личности устного переводчика на основе анализа рефлексий и авторефлексий об устном переводчике как субъекте опосредованной коммуникации и его профессиональной деятельности. Субъективное осмысление профессиональной деятельности переводчика заключается в возможности регулирования его действий в различных ситуациях перевода, что, по убеждению автора исследования, позволяет определять переводческое рефлексирование и авторефлексирование как компоненты оптимизации переводческой деятельности.

А.А. Гуреева предпринимает успешную попытку создания основы для исследования социокоммуникативного аспекта посреднической составляющей профессиональной деятельности устного переводчика. Автор рассматривает особенности коммуникативного поведения переводчика в условиях конкретных коммуникативных событий, приходит к пониманию того, что многоплановый, комплексный характер коммуникативного поведения переводчика обусловлен спецификой его профессиональной деятельности, позицией, занимаемой переводчиком в коммуникативном акте опосредованной интеракции (с. 117). Важным представляется суждение А.А. Гуреевой о том, что «выбор стратегий и тактик, релевантных для достижения оптимального решения коммуникативных задач переводчика», определяется степенью его профессиональной интегральности (с. 125). Автор приходит к выводу о том, что

профессиональной личности переводчика свойственна реляционность, степень величины и интенсивности которой может быть полной и частичной в зависимости от координационной способности переводчика, а также зависит от прагматических параметров коммуникации (с. 118-126). Важным представляется выделение диссертантом профессиональной адаптивности как значимой социокоммуникативной характеристики языковой личности переводчика.

О личном вкладе диссертанта в разрабатываемую проблематику свидетельствуют детальный анализ социокоммуникативных характеристик языковой личности устного переводчика, к которым автор относит профессиональную адаптивность, активность, инициативность, решительность, самообладание, ответственность, реляционность, интегральность, интернальность и др.

Об инновационном характере диссертации свидетельствуют следующие доказанные в работе положения:

– доказано, что профессиональной деятельности устного переводчика, обладающего способностью к рефлексии и авторефлексии, свойственна реляционность, которая выражается в обусловленном профессиональной необходимостью стремлении обеспечивать продуктивное общение и взаимосвязь коммуникантов, объединять их коммуникативные действия в единое целое;

– установлено, что личность переводчика, являющегося актором опосредованной коммуникации, формируется в результате взаимосвязи первичной языковой личности, вторичной языковой личности и трансляционной личности;

– выделены и определены основные характеристики языковой личности профессионального переводчика;

– выявлена специфическая характеристика перевода как деятельности, при которой переводчик выполняет функции ретранслятора, координатора и посредника.

В ходе подготовки отзыва возникли следующие вопросы, которые могли бы быть прояснены в ходе публичной защиты.

1. Среди значимых для достижения эффективной коммуникации характеристик языковой личности устного переводчика диссертант выделяет **интегральность** и **реляционность**. Существует ли взаимосвязь между данными характеристиками и в чем она проявляется?

2. Существует ли зависимость профессиональной оперативной адаптации переводчика от уровня сформированности его профессиональной интернальности?

3. Можно ли говорить о том, что профессиональные, трансляционные характеристики языковой личности переводчика «нейтрализуют» этнокультурные параметры его социокоммуникативного поведения?

4. Какие из полученных выводов о профессиональной языковой личности переводчика могут быть экстраполированы на характеристику языковой личности переводчика-синхрониста?

В целом следует отметить, что в работе диссертант проявил достаточную эрудицию и глубокое знание предмета исследования, о чем свидетельствует большое количество проработанных научных трудов и солидный материал исследования. Библиография использованных работ включает 283 наименования, в том числе 75 - на английском языке. Используются также 22 лексикографических издания, а список источников составляет 195 наименований, в том числе большое количество электронных публикаций. Общее впечатление от квалификационного труда – сугубо положительное. Все поставленные задачи решены, положения, выдвигаемые на защиту, доказаны.

Вместе с тем, отдельные моменты, касающиеся содержания и оформления диссертации, вызывают некоторые возражения.

1. Некоторое недоумение вызывают формулировки объекта и предмета исследования во введении на стр. 3. В то время как в качестве объекта исследования определяется языковая личность устного переводчика, в качестве предмета изучения в соответствии с формулировкой темы диссертационного

исследования рассматриваются социокоммуникативные характеристики языковой личности переводчика в целом, в независимости от вида перевода (устного или письменного). Следовало бы, на наш взгляд, либо расширить объект исследования, либо сузить предмет изучения в представляемых формулировках.

2. При обосновании актуальности проведенного исследования диссертант указывает при перечислении трех пунктов на моменты, говорящие скорее о новизне диссертационной работы. Так, например, открытие новых возможностей «для осмысления логики и обусловленности коммуникативных действий, совершаемых переводчиком» (с.4), использование рефлексий о феномене устного перевода в качестве материала и комплексный анализ социокоммуникативного поведения переводчика, безусловно, создают научную новизну диссертационного исследования. Вместе с тем, совершенно справедливыми представляются такие свидетельства актуальности работы как методология антропологической лингвистики, устойчивый интерес лингвистов к социальным проблемам межкультурной коммуникации и некоторые другие.

3. На стр.75 диссертационного исследования автор говорит о том, что, осуществляя перевод, переводчик создает и формирует новое для коммуникантов пространство. А далее сразу же идет со ссылкой на одну из научных статей профессора Л.В. Кушниной из Перми пояснение о том, что «переводческое пространство трактуется как «концепт, представляющий собой некий межъязыковой и межкультурный континуум, в который погружается текст оригинала и в котором разворачивается порождение текста перевода» (Кушникова 2011, с.82)». Если внимательно изучить труды Л.В. Кушниной, связанные с разработкой теории переводческого пространства, такие, например, как «Динамика переводческого пространства: гешталь-синергетический подход» (монография, Пермь, 2003), «Языки и культуры в переводческом пространстве» (монография, Пермь, 2004), которые, к сожалению, диссертант не включил в список использованной литературы, становится очевидным, что переводческое пространство не создается и не формируется переводчиком

каждый раз вновь, оно представляет собой континуум, создаваемый различными полями. Переводческое пространство следует толковать, вслед за Л. В. Кушниной, как «имеющую уникальную конфигурацию совокупность ядерного и периферийных полей, некую синергетическую систему транспонирования смыслов из одного языка в другой, из одной культуры в другую» (Кушникова 2003. С.8-14). Необходимо особо подчеркнуть, что определяющая роль в переводческом пространстве, по Л.В.Кушниковой, принадлежит именно смыслам, которые передаются, приращиваются и генерируются в процессе перевода не только благодаря эксплицитно выраженному содержанию текста, но и в результате обнаружения имплицитности воплощения смысла, реализации интерпретативного восприятия и креативности выражения переводчика. Центральная роль принадлежит в переводческом пространстве, по концепции Л.В.Кушниковой, содержательному полю, а к периферийным полям известный переводовед относит такие, как поле автора, поле переводчика, поле реципиента, энергетическое поле (осознание важности энергетики текста), фатическое поле (источник культурологического смысла) и природно-биологическое поле (отражение неразрывной связи текста с окружающей средой). Так что в диссертационном исследовании А.А.Гуреевой хотелось бы получить более развернутое уточнение, какое именно новое, «третье» пространство формируется и создается переводчиком как языковой личностью. Скорее всего, это не переводческое, а именно коммуникативное пространство, о чем говорится, впрочем, на стр. 76 текста диссертации.

4. Хотелось бы указать на наличие некоторых повторов в выводах по главам и в заключении диссертации (ср. например, перечисление компонентов, входящих в превентивную адаптивность, в выводах ко второй главе на стр. 139 и в заключении на стр. 143). Повторов можно было бы избежать при более высокой степени абстракции в формулировках наблюдений и основных результатов проведенного исследования в конечном разделе диссертации.

Заданные вопросы и высказанные замечания являются свидетельством интереса к рецензируемой работе, направлены на развитие этого

перспективного исследовательского направления и ни в коей мере не снижают ценность проведенного диссертационного исследования А.А.Гуреевой.

Автореферат и 11 публикаций автора по теме исследования, включающие 3 статьи в изданиях, рекомендованных ВАК РФ, в полной мере отражают содержание диссертации.

Диссертация Гуреевой Анны Андреевны на тему «Социокоммуникативные характеристики языковой личности переводчика (на материале русского и английского языков)» является научно-квалификационной работой, которая имеет существенное значение для теории перевода, теории коммуникации и теории межкультурной коммуникации, и полностью соответствует требованиям, изложенным в п. 9-14 (раздел 2) «Положения о присуждении ученых степеней» (утверждено постановлением Правительства РФ от 24.09.2013, № 842) ВАК РФ, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а её автор заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Отзыв составлен доктором филологических наук, профессором, заведующим кафедрой перевода и прикладной лингвистики ФГАОУ ВПО «Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова» Александром Михайловичем Поликарповым.

Отзыв обсужден на заседании кафедры перевода и прикладной лингвистики ФГАОУ ВПО «Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова» «20» октября 2014 года, протокол № 15.

Присутствовало на заседании 21 человек. Результаты голосования: «за» - 21 человек, «против» - нет, «воздержавшихся» - нет.

Заведующий кафедрой перевода и прикладной лингвистики

ФГАОУ ВПО «Северный (Арктический) федеральный университет

имени М.В. Ломоносова»

доктор филологических наук,

профессор



А.М. Поликарпов

А.М. Поликарпов